

ABSTRACT

SUDJONO, WILFRIDA (2023). **The Procedures and Equivalence of Human Translation and Google Translate in the Indonesian Version of Rupi Kaur's 'The Sun and Her Flowers'**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation plays an essential role in any field in this world. Translation works as a connector between the author and the reader. For instance, if the reader is a native Indonesian speaker reading an English literature work, they will not be able to enjoy, let alone understand, the work compared to those who have the ability to understand both Indonesian and English. Therefore, translation is done to any kinds of text including literature works. However, translating poems and other literary works in general is difficult. There are a lot of factors to be considered, such as the choices of words, figurative language, and idioms. At the same time, the translator must also be able to transfer the thoughts and emotions of the poet. This undergraduate thesis analyzes the Indonesian translation of some poems from Rupi Kaur's book entitled "The Sun and Her Flowers" by human and machine translator.

There are two objectives in this research. The first is to identify the translation procedure applied in the Indonesian version of some poems in Rupi Kaur's "The Sun and Her Flowers." The second one is to find what type of equivalence applied in the Indonesian version of Rupi Kaur's "The Sun and Her Flowers" selected poems.

This undergraduate thesis is qualitative research — and in order to complete this research, the researcher uses a library and explicatory methods. The library method was used to gather information and translation theories. For the explicatory method, it is used to observe the poems carefully and closely.

This undergraduate thesis finds that each datum can apply more than one procedure. There were nine translation procedures found in human translation, 4 in equivalence, 2 in literal translation, 3 in transposition, 2 in amplification, and one in explicitation, modulation, compensation, particularization, and inversion. As for Google Translate, there were only found 4 translation procedures, 3 in equivalence, 9 in literal translation, 2 in transposition, and 1 in explicitation. The other finding is that human translator used dynamic equivalence in 90% of the data, while Google Translate used formal equivalence in 70% of the data.

Keywords: *equivalence, The Sun and Her Flowers, translation procedures*

ABSTRAK

SUDJONO, WILFRIDA (2023). **The Procedures and Equivalence of Human Translation and Google Translate in the Indonesian Version of Rupi Kaur's 'The Sun and Her Flowers'**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Terjemahan memiliki peran yang penting di banyak bidang. Terjemahan berfungsi sebagai penghubung antara penulis dan pembaca. Contohnya, jika ada seseorang yang penutur asli Bahasa Indonesia membaca karya sastra berbahasa Inggris, mereka tidak bisa mengerti dan menikmati karya tersebut dibandingkan dengan mereka yang memahami bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Maka dari itu, diperlukan terjemahan untuk berbagai jenis tulisan, termasuk karya sastra. Pada umumnya, menerjemahkan puisi dan karya sastra lainnya memanglah sulit. Ada banyak faktor yang perlu dipertimbangkan, seperti pemilihan kata, majas, dan idiom. Selain itu, penerjemah juga harus mampu menyampaikan emosi dan pemikiran penyair. Skripsi ini menganalisis terjemahan Bahasa Indonesia dari beberapa puisi Rupi Kaur berjudul "*The Sun and Her Flowers*" yang diterjemahkan oleh manusia dan mesin (Google Translate).

Terdapat dua tujuan dalam penelitian ini, yang pertama adalah untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam versi Bahasa Indonesia dari beberapa puisi dalam buku "*The Sun and Her Flowers*", karya Rupi Kaur.

Skripsi ini merupakan penelitian kualitatif, dan untuk menyelesaikan penelitian ini, peneliti menggunakan metode pustaka dan metode *explicatory*. Metode pustaka digunakan untuk mengumpulkan informasi dan teori tentang terjemahan, dan metode *explicatory* digunakan untuk mengamati puisi-puisi dengan seksama.

Hasil yang didapatkan dari skripsi ini adalah tiap datum dapat menerapkan lebih dari satu prosedur. Terdapat 9 prosedur penerjemahan dalam terjemahan manusia, yang diantaranya adalah 4 data pada *equivalence*, 2 pada *literal translation*, 3 pada *transposition*, 2 pada *amplification*, dan masing-masing satu pada *explicitation*, *modulation*, *compensation*, *particularization*, dan *inversion*. Sedangkan untuk Google Translate, hanya ditemukan 4 prosedur penerjemahan, 3 data pada *equivalence*, 9 data pada *literal translation*, 2 pada *transposition*, dan satu pada *explicitation*. Hasil lain pada penelitian ini adalah 90% data terjemahan manusia menggunakan *dynamic equivalence*, sedangkan 70% data terjemahan Google Translate menggunakan *formal equivalence*.

Kata kunci: *equivalence, The Sun and Her Flowers, translation procedures*